

“Venecia, ciudad que, a no haber nacido Colón en el mundo, no tuviera en él semejante [...], admiración del mundo antiguo. Parecióle que su riqueza era infinita, su gobierno prudente, su sitio inexpugnable, su abundancia mucha, sus contornos alegres, y, finalmente, toda ella en sí y en sus partes digna de la fama que de su valor por todas las partes del orbe se estiende” (Cervantes, *El licenciado Vidriera*).



Imágenes:

Detalle de la portada de la primera edición de *La Lozana andaluza*, Venecia, 1528

detalle de la marca tipográfica de Aldo Manuzio

Detalle de la marca tipográfica de Gabriele Giolito

La iniciativa se desarrolla en el marco del PRIN 2022 spaNice: Spanish cultural models in Early Modern Venice, nell'ambito del PNRR - Missione 4 Istruzione e Ricerca - Componente C2 Investimento 1.1 Fondo per il Programma Nazionale di Ricerca e Progetti di Rilevante Interesse Nazionale (PRIN). Codice progetto 2022HE32C5 (Area tematica: Area MUR 10/Area Scientifica di Ateneo 12 - Scienze dell'Antichità filologico-letterarie e storico-artistiche). Responsabile científica: Federica Zoppi

Comitato scientifico: Federica Zoppi, Stefano Bazzaco, Anna Polo

Comitato organizzatore: Antonio Azaustre, Alice Crescini.



UNIVERSITÀ di VERONA
Dipartimento di LINGUE E LETTERATURE STRANIERE



UNIVERSITÀ DI PADOVA
Dipartimento di Studi linguistici e letterari

Zoom:



UNIVERSITÀ di VERONA
Dipartimento di LINGUE E LETTERATURE STRANIERE



Libros españoles en Venecia: textos y culturas en circulación



Verona, 25-26 de junio de 2025

Università di Verona

Aula Co-working, Palazzo di Lingue

Via S. Francesco, 22



PROGETTO MAMBRINO

Jueves 25 de junio

9:30 Saludos y apertura del seminario

Sesión I - 10:00
(pres. **Anna Polo**)

Federica Zoppi (Università di Verona)
Los libros de caballerías italianos (ciclo de los Palmerines): tradición, reescritura y valorización del patrimonio bibliográfico a través de las Humanidades Digitales

Anna Bognolo (Università di Verona)
Libros en castellano en Venecia: textos y contextos

11:00 - Debate y descanso

Nuria Aranda García (Universidad de Zaragoza)
El libro español en Venecia entre la Edad Media y el Renacimiento: géneros, agentes y mercado editorial

Debate
12:30 - Comida

Jueves 25 de junio

Sesión II - 15:00
(pres. **Anna Bognolo**)

María Jesús Lacarra (Universidad de Zaragoza)
Sevilla, Zaragoza...¿Venecia?

Alice Crescini (Università di Verona)
Lectores y lecturas de un ejemplar veneciano de la *Celestina* en castellano

16:00 - Debate y descanso

Anne Marie Lievens (Università di Perugia)
Alfonso de Ulloa, un español en las imprentas venecianas: estado de la cuestión

Giovanni Cara (Università di Padova)
Alcune considerazioni intorno al *Remedio de' giuocatori* nella traduzione di Ulloa (1561)

Debate
20:00 - Cena



Viernes 26 de junio

Sesión II - 10:00
(pres. **Federica Zoppi**)

Anna Polo (Università di Padova)
La traducción española de los *Dialoghi* de Massimo Troiano: literalidad, omisión y simplificación

Lorenzo Casarotto (Università di Padova)
Dialoghi di Massimo Troiano (1569). Una relación festiva en la corte muniquesa

11:00 - Debate y descanso

Giulia Nalesso (Università di Padova),
Alessandra La Manna (Università di Verona)
Tradición y transmisión de la lexicografía hispano-italiana en la Venecia de los siglos XVI- XVII: Las Casas y Franciosini

Piero Renato Costa León (Università di Padova)
La geografía y los habitantes: una mirada comparativa a los topónimos y gentilicios en los diccionarios italiano-español de Lorenzo Franciosini impresos en Venecia (1645, 1735)

Debate
13:00 - Comida